Porównanie tłumaczeń Wyjścia 29:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A mięso cielca i jego skórę, i jego nieczystości spalisz w ogniu\* poza obozem – to ofiara za grzech.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mięso cielca, jego skórę i jelita spalisz w ogniu poza obozem. Ofiara z cielca będzie ofiarą za grzech. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A mięso cielca, jego skórę i jego odchody spalisz w ogniu za obozem, bo to jest ofiara za grzech. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mięso cielca, i skórę jego, i gnój jego, spalisz ogniem za obozem; bo to jest ofiara za grzech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mięso zaś cielca i skórę, i gnój spalisz precz za obozem: przeto iż za grzech jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz mięso cielca i jego skórę, i jelita z ich zawartością spalisz w ogniu poza obozem. Jest to ofiara za grzech. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz mięso młodego cielca i jego skórę, i odchody spalisz w ogniu poza obozem, bo jest to ofiara za grzech. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A mięso tego cielęcia, jego skórę i odchody spalisz w ogniu na zewnątrz obozu. To jest ofiara przebłagalna za grzech. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mięso cielca, jego skórę i odchody spalisz poza obozem. To będzie ofiara przebłagalna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A mięso cielca, jego skórę i nieczystości masz spalić w ogniu poza obozem, bo to jest ofiara przebłagalna. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mięso młodego byka i jego skórę, i zawartość jego wnętrzności spalisz w ogniu poza obozem, to jest [oddanie] za grzech chatat).  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А мясо теляти і шкіру і кал спалиш огнем за станом, бо це за гріх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś mięso cielca, jego skórę i jego nieczystość spalisz w ogniu za obozem; to jest ofiara zagrzeszna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz mięso byka i jego skórę oraz jego gnój spalisz w ogniu poza obozem. Jest to dar ofiarny za grzech. |

1. 1) Lub: strawisz ogniem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ofiara za grzech, חַּטָאת (chatta’t). [↑](#footnote-ref-3)